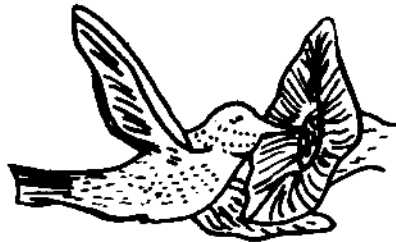
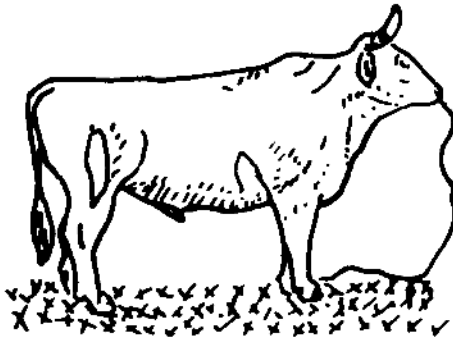


**A<sup>2</sup>QUIH<sup>2</sup> JIAN<sup>23</sup> A<sup>2</sup>CUA<sup>32</sup> JEU<sup>23</sup>**

**EL CHUPARROSA Y EL TORO**



**A<sup>2</sup>QUIH<sup>2</sup> JIAN<sup>23</sup> A<sup>2</sup>CUA<sup>32</sup> JEU<sup>23</sup>**

**EL CHUPARROSA Y EL TORO**

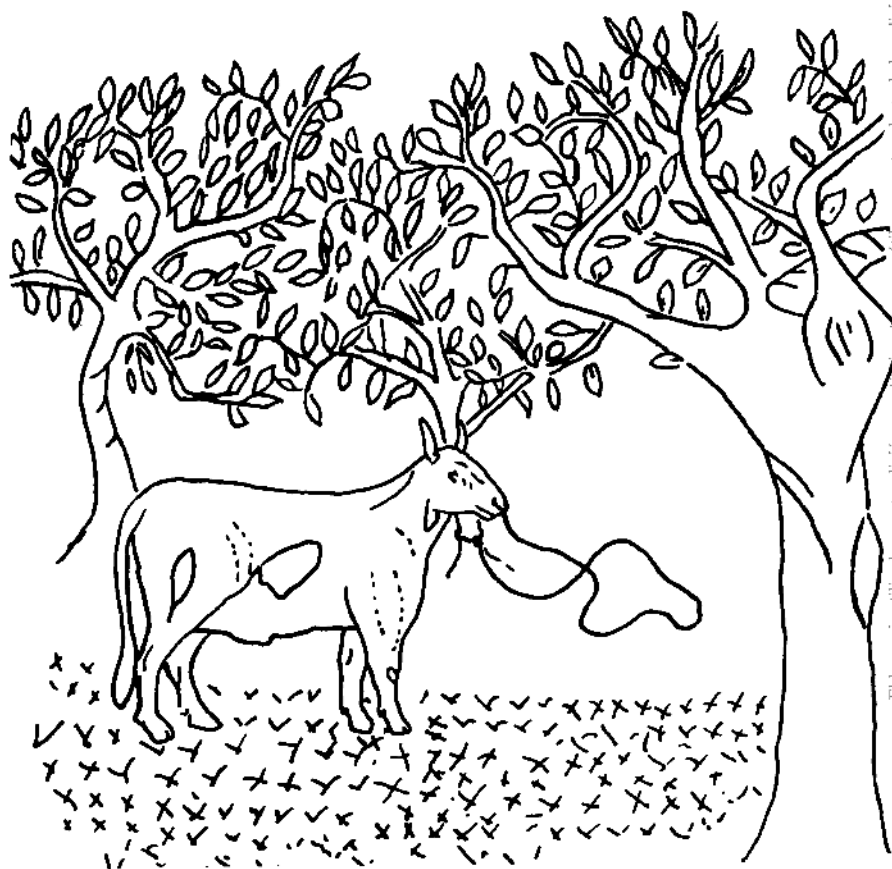
**En chinanteco de Usila**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la Dirección General de  
Educación a Grupos Marginados  
México, D. F.  
1978



**A<sup>2</sup>QUIH<sup>2</sup> JIAN<sup>23</sup> A<sup>2</sup>CUA<sup>32</sup> JEU<sup>23</sup>**

Jan<sup>3</sup> chie<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>sian<sup>3</sup> jan<sup>3</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> quian<sup>1</sup>  
I<sup>2</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup> ma<sup>2</sup>si<sup>3</sup>hñih<sup>32;3</sup> con<sup>3</sup> i<sup>2</sup>tieh<sup>32</sup>  
a<sup>2</sup>hma<sup>3</sup> Je<sup>1</sup> a<sup>2</sup>hma<sup>3</sup> jon<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>queuh<sup>3;3</sup> la<sup>4</sup>jeg<sup>34</sup> jm<sup>2</sup>  
Jian<sup>3</sup> tan<sup>2</sup> re<sup>3</sup> heinh<sup>2</sup> liah<sup>4</sup>



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

I<sup>2</sup> je<sup>1</sup> a<sup>2</sup>hma<sup>3</sup> jon<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>tionh<sup>2</sup> jeun<sup>43</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup>  
a<sup>3</sup>hangh<sup>2</sup> o<sup>1</sup>jm<sup>3</sup> tieh<sup>32</sup> o<sup>1</sup>lei<sup>23</sup> ti<sup>2</sup>poh<sup>2</sup> a<sup>2</sup>hma<sup>3</sup> jon<sup>3</sup>



I<sup>2</sup> con<sup>3-2</sup>ma<sup>2</sup>ua<sup>4</sup>jeu<sup>32</sup> tsei<sup>43</sup> jan<sup>3</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> hain<sup>4</sup>,  
jen<sup>3i3</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup> con<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> si<sup>2</sup>sainh<sup>43</sup> i<sup>2</sup>jon<sup>3</sup>  
Jian<sup>3</sup> quie<sup>1</sup> eu<sup>43</sup> pa<sup>1</sup> m<sup>4</sup>nei<sup>2i3</sup> liah<sup>4</sup> I<sup>4</sup>jon<sup>3</sup> a<sup>4</sup>júan<sup>4</sup>  
a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> hain<sup>4</sup> co<sup>3</sup>hei<sup>2</sup>tsei<sup>3</sup>, lain<sup>4i3</sup>, hlenh<sup>5i3</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup>  
jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup>, i<sup>4</sup>queunh<sup>3i3</sup> hain<sup>3</sup> gm<sup>4</sup> je<sup>23</sup> Jon<sup>3</sup>  
a<sup>4</sup>juah<sup>4i3</sup>, a<sup>4</sup>sagh<sup>43i3</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup>, a<sup>4</sup>juah<sup>4i3</sup>:

—Hnei<sup>3</sup> min<sup>32</sup>go<sup>4</sup> quian<sup>34-4</sup>, tei<sup>43</sup> re<sup>3</sup> heinh<sup>2</sup>  
naih<sup>5</sup> a<sup>2</sup>hma<sup>3</sup> la<sup>3</sup> quian<sup>4-1</sup>

I<sup>2</sup>jon<sup>3</sup> a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup>:

—La<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> je<sup>34 4</sup> —a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup>i<sup>3</sup>—. O<sup>3</sup>tan<sup>2</sup> re<sup>3</sup>, jian<sup>3</sup>  
tan<sup>2</sup> tsei<sup>34</sup> kuh<sup>4</sup> liah<sup>4</sup>.

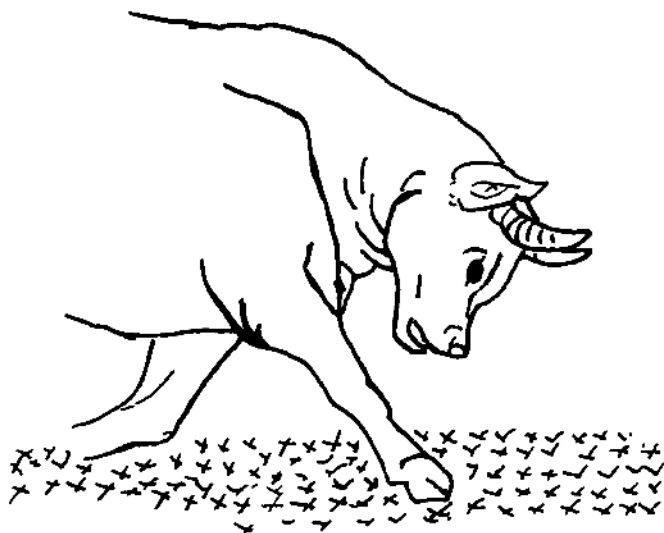
Conh<sup>4</sup>liah<sup>4</sup> a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> hain<sup>4</sup>:

—I<sup>4</sup>la<sup>3</sup> pa<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>jen<sup>32-4</sup> hnei<sup>3</sup>, hno<sup>5-5</sup> queunh<sup>32-1</sup>  
con<sup>3</sup>, nia<sup>32-1</sup> hain<sup>3</sup> gm<sup>4</sup> je<sup>23</sup> Quie<sup>1</sup> tan<sup>2</sup> pa<sup>1</sup>  
m<sup>4</sup>mah<sup>2-3</sup> Quie<sup>1</sup> peih<sup>1</sup> pa<sup>2</sup> m<sup>4</sup>nei<sup>34-4</sup>.

I<sup>2</sup>jon<sup>3</sup> a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup>:

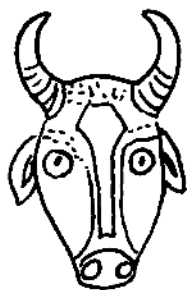
—Tsei<sup>34</sup> pa<sup>2</sup> —a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup>i<sup>3</sup>

Jon<sup>3</sup> a<sup>4</sup>no<sup>3</sup>i<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ra<sup>3</sup>quian<sup>3</sup>i<sup>3</sup>, i<sup>4</sup>queunh<sup>3</sup>i<sup>3</sup> tionh<sup>2</sup>.



I<sup>2</sup>jon<sup>3</sup> a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup> liah<sup>4</sup>,  
a<sup>4</sup>sagh<sup>43;3</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup>:

—Leg<sup>43</sup> re<sup>3</sup> pa<sup>2</sup> gm<sup>4</sup> je<sup>34-4</sup>, quie<sup>1</sup> tan<sup>2</sup> pa<sup>1</sup>  
m<sup>4</sup>nei<sup>34-4</sup>. Jian<sup>3</sup> tan<sup>2</sup> pa<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>nei<sup>34-4</sup> liah<sup>4</sup>. I<sup>2</sup> hnei<sup>3</sup>  
ne<sup>5</sup>, a<sup>5</sup>sia<sup>3</sup> gm<sup>4</sup> jeh<sup>4-3</sup>, quie<sup>1</sup> a<sup>5</sup>sia<sup>3</sup> la<sup>4</sup>conh<sup>4</sup>  
tainh<sup>43-3</sup> conh<sup>4;2</sup> tei<sup>43</sup> con<sup>3</sup> m<sup>4</sup>nei<sup>34</sup> pe<sup>23-4</sup> tainh<sup>43-3</sup>



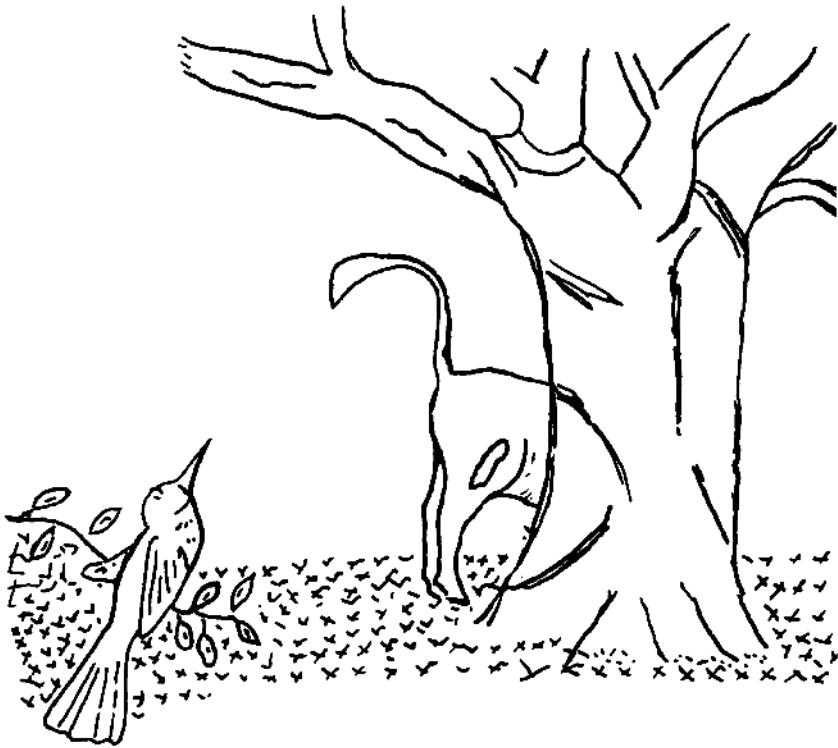
I<sup>2</sup>jon<sup>3</sup> a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> hain<sup>4</sup> liah<sup>4</sup>:

—Ne<sup>34</sup> ta<sup>3</sup>jon<sup>3</sup> —a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup>i<sup>3</sup>—, ua<sup>2</sup>niah<sup>32</sup> jnia<sup>1</sup>  
con<sup>3</sup> Hnei<sup>3</sup> ñeih<sup>32</sup> cúah<sup>2</sup> jeu<sup>3</sup> ra<sup>3</sup>tyi<sup>4</sup> jian<sup>3</sup>  
ua<sup>2</sup>hma<sup>32-3</sup> liah<sup>4</sup>. Ma<sup>2</sup>jon<sup>3</sup> je<sup>174</sup> me<sup>23</sup>, a<sup>1</sup>juah<sup>4</sup>  
lainh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> hnei<sup>3</sup> la<sup>4</sup>teg<sup>4</sup> i<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>tyieh<sup>4-3</sup> Jian<sup>3</sup> nia<sup>32-1</sup> o<sup>4</sup>  
tyanh<sup>32-4</sup> hnei<sup>3</sup> liah<sup>4</sup>.

Jon<sup>3</sup> ŋo<sup>34</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup> jeu<sup>3</sup> ra<sup>3</sup>tyi<sup>4</sup>  
i<sup>4</sup>si<sup>1</sup>tyie<sup>5</sup> o<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>caun<sup>43</sup>i<sup>3</sup> ŋo<sup>34</sup>i<sup>3</sup>. Jon<sup>3</sup> a<sup>4</sup>jian<sup>4</sup>i<sup>3</sup> con<sup>3</sup>  
coh<sup>5</sup> a<sup>2</sup>hma<sup>3</sup> pa<sup>1</sup>, ua<sup>5</sup>hma<sup>32</sup>i<sup>3</sup> canh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> sa<sup>4</sup>tyieh<sup>1</sup>  
a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> quieh<sup>1</sup>i<sup>3</sup>, lain<sup>4</sup>i<sup>3</sup>. I<sup>2</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> hain<sup>4</sup> ne<sup>5</sup>, tai<sup>32</sup>  
ua<sup>2</sup>je<sup>23</sup>i<sup>3</sup>, ua<sup>2</sup>tsei<sup>1</sup>i<sup>3</sup> con<sup>3</sup> o<sup>1</sup>cúah<sup>2</sup> a<sup>2</sup>hma<sup>3</sup>. La<sup>4</sup>cang<sup>34</sup>  
ua<sup>2</sup>je<sup>23</sup>i<sup>3</sup> jainh<sup>1</sup> ua<sup>5</sup>hma<sup>32</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup>. Quie<sup>1</sup>  
ma<sup>5</sup>lia<sup>4</sup> ya<sup>1</sup>caun<sup>43</sup> pi<sup>1</sup>i<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>júan<sup>3</sup> lei<sup>3</sup>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





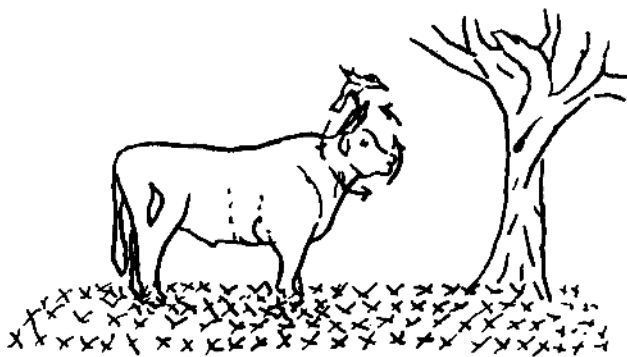
Jon<sup>3</sup> ɲo<sup>34</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> hain<sup>4</sup>, ua<sup>5</sup>hniah<sup>3i3</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup>  
 jeu<sup>23</sup> Jon<sup>3</sup> a<sup>4</sup>juah<sup>4i3</sup> con<sup>3-2</sup>ma<sup>2</sup>a<sup>4</sup>chieh<sup>1i3</sup>:

—Jeh<sup>32</sup> pa<sup>2</sup> hnei<sup>3</sup> ne<sup>3</sup> Ta<sup>3</sup>jaunh<sup>2</sup> pa<sup>2</sup> hnei<sup>3</sup> tia<sup>4</sup>  
 ɲegh<sup>3-3</sup>. La<sup>4</sup>cang<sup>34</sup> jen<sup>32-4</sup> hnei<sup>3</sup> a<sup>4</sup>niah<sup>3-3</sup> —a<sup>4</sup>juah<sup>4i3</sup>

Conh<sup>4</sup>liah<sup>4</sup> a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> liah<sup>4</sup>:

—Ne<sup>34</sup> liah<sup>4</sup> ua<sup>2</sup>nai<sup>32-4</sup> jeu<sup>3</sup> ra<sup>3</sup>tyi<sup>4</sup>, nia<sup>32-1</sup> o<sup>4</sup>  
jeh<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hnei<sup>3</sup> jnia<sup>4</sup> la<sup>4</sup>teg<sup>4</sup> i<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>ŋo<sup>5-5</sup> Jian<sup>3</sup> nia<sup>32-1</sup>  
o<sup>4</sup> tyanh<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hnei<sup>3</sup> jnia<sup>4</sup> liah<sup>4</sup> —a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup>i<sup>3</sup>

Con<sup>3</sup> a<sup>4</sup>la<sup>3</sup> a<sup>4</sup>hang<sup>4</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> la<sup>4</sup>conh<sup>4</sup> sa<sup>4</sup>jian<sup>3</sup>  
a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> A<sup>4</sup>lagh<sup>5</sup>i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tyi<sup>2</sup> A<sup>4</sup>júan<sup>4</sup>i<sup>3</sup> reng<sup>4</sup>,  
reng<sup>4</sup>, reng<sup>4</sup>, reng<sup>4</sup>, hlion<sup>4</sup> lag<sup>3</sup> la<sup>4</sup>conh<sup>4</sup>i<sup>2</sup> a<sup>4</sup>ŋo<sup>3</sup>  
a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup>. Con<sup>3</sup> a<sup>4</sup>la<sup>3</sup> ua<sup>4</sup>tsei<sup>32</sup>i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jeu<sup>23</sup>  
la<sup>4</sup>conh<sup>4</sup> sa<sup>4</sup>laih<sup>2</sup>



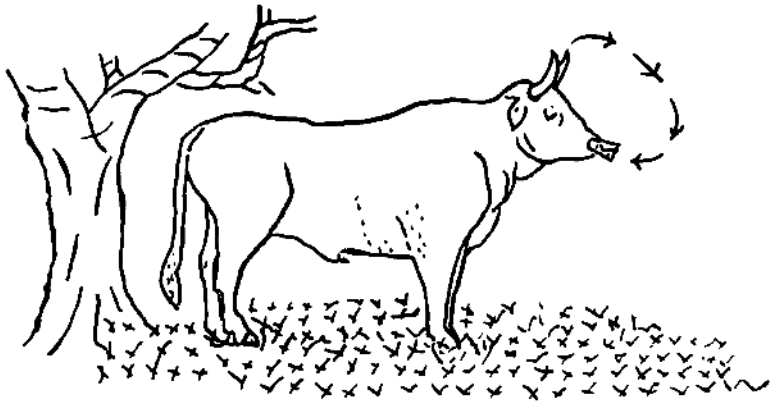
I<sup>2</sup>jon<sup>3</sup> a<sup>4</sup>juah<sup>4</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup>, a<sup>4</sup>juah<sup>4i3</sup>:

—Jeh<sup>32</sup> hnei<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tyieh<sup>4</sup> jno<sup>3</sup> Jeh<sup>32</sup> hnei<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>tyieh<sup>4</sup> jno<sup>3</sup> Jeh<sup>32</sup> hnei<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tyieh<sup>4</sup> jno<sup>3</sup>  
 —a<sup>4</sup>juah<sup>4i3</sup>

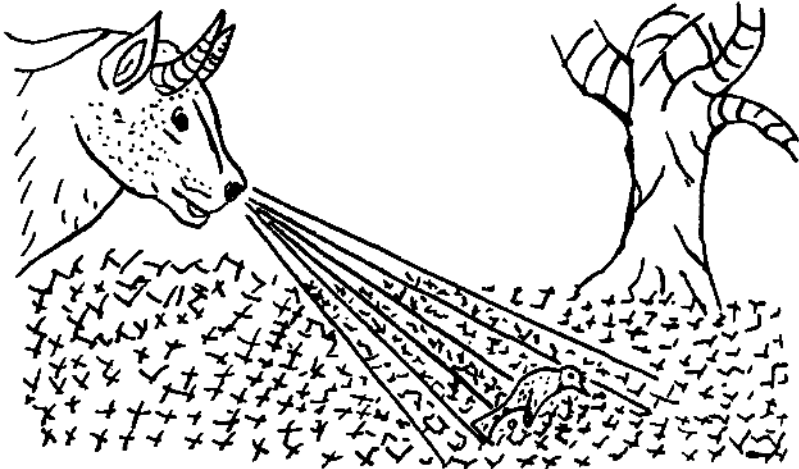
I<sup>2</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> hain<sup>4</sup> ne<sup>5</sup>, ua<sup>2</sup>ηeg<sup>4</sup> pi<sup>23i3</sup> quieh<sup>1</sup>,  
 quie<sup>1</sup> sa<sup>4</sup>laih<sup>2</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup> ua<sup>2</sup>tsei<sup>1i3</sup> ma<sup>3</sup>jeu<sup>23</sup>  
 Jon<sup>3</sup> a<sup>4</sup>juah<sup>4i3</sup>:

—La<sup>3</sup> pa<sup>2</sup> da<sup>3</sup> ua<sup>2</sup>tsei<sup>32-4</sup> ma<sup>3</sup>jueh<sup>4-3</sup> I<sup>1</sup>  
 sa<sup>4</sup>laih<sup>2</sup> da<sup>3</sup> hnei<sup>3</sup>

Juah<sup>4</sup> jon<sup>3</sup> pa<sup>2</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup>, tyi<sup>1</sup> a<sup>4</sup>la<sup>3</sup> a<sup>4</sup>hei<sup>34i3</sup> to<sup>3</sup>  
 hyeih<sup>43</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup>.



Juah<sup>4</sup> jon<sup>3</sup> pa<sup>2</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> liah<sup>4</sup>, con<sup>3</sup> a<sup>4</sup>la<sup>3</sup>  
 a<sup>4</sup>jai<sup>34</sup>i<sup>3</sup> con<sup>3</sup> i<sup>4</sup>tia<sup>4</sup>. La<sup>4</sup>teg<sup>4</sup> húa<sup>34</sup> ra<sup>3</sup>quian<sup>3</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup>  
 hain<sup>4</sup>. I<sup>2</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> hain<sup>4</sup>, con<sup>3-2</sup>ma<sup>2</sup>a<sup>4</sup>quionh<sup>3</sup>i<sup>3</sup> húa<sup>34</sup>,



tan<sup>2</sup> so<sup>5</sup>li<sup>4</sup>hang<sup>34</sup>i<sup>3</sup>, quie<sup>1</sup> eu<sup>43</sup> jñah<sup>4</sup> he<sup>32</sup>i<sup>3</sup> a<sup>4</sup>leg<sup>34</sup>.  
Quie<sup>1</sup> eu<sup>43</sup> jñah<sup>4</sup> to<sup>3</sup> hyeih<sup>43</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup> hain<sup>4</sup>.  
Jon<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ma<sup>4</sup>a<sup>4</sup>hang<sup>4</sup>i<sup>3</sup> con<sup>3-2</sup> ma<sup>2</sup>ra<sup>5</sup>quinh<sup>4</sup>i<sup>3</sup>  
La<sup>4</sup>ne<sup>3</sup> pa<sup>2</sup> a<sup>4</sup>jainh<sup>43</sup> a<sup>2</sup>quih<sup>2</sup> jian<sup>23</sup> a<sup>2</sup>cua<sup>32</sup> jeu<sup>23</sup>

## RESUMEN

Este es un cuento que trata acerca de un chuparrosa y de un toro que hicieron un concurso para ver cual de los dos tenía mejor vista.

**Idioma: Chinanteco de San Felipe Uşila, Oaxaca**

**Autor y Dibujante: Basilio Sabino Hernández**

**Asesor Lingüístico: Leonardo Skinner**

**Primera edición 1979 200 ejemplares**

**Q11-8-773**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de diciembre de 1978  
en la**

**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del**

**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

**ISBN 968-31-0042-2**